Bonjour! Je vous présente mon **curriculum vitae** pour les projets d’interprétation et de traduction.

|  |  |
| --- | --- |
| Изображение выглядит как человек, внешний, небо, держит  Автоматически созданное описание | * + - mob.: +330784290406 (+WhatsApp)     - e-mail: [e.efremov.translator@gmail.com](mailto:e.efremov.translator@gmail.com)     - <http://www.proz.com/translator/936341>     - skype: evgen.efremov.biz     - Je vis et travaille à Paris, France     - Je suis enregistré en tant que l’auto-entrepreneur en France     - Feedback: [http://www.proz.com/wwa/936341](http://www.proz.com/wwa/936341" \t "_blank) |
| Nom/prénom | * **Efremov Eugène** |
| Cible | - Je propose les services d'interprète/traducteur (**français, anglais, russe et ukrainien**), je peux également travailler comme le coordinateur de projets de traduction, le représentant commercial d’une société. **Je suis l’interprète de conférence français-russe/ukrainien** |
| Éducation | - Université nationale Taras Shevchenko de Kiev, faculté des traducteurs (orientation - interprétation), diplômé en 2003 (spécialiste), langues - français (premier et préféré), anglais. L’ukrainien et le russe sont les langues natales ; l’ukrainien est la langue officielle de l’éducation en Ukraine.  - Académie interrégionale de gestion du personnel, économie et commerce internationaux, Kiev, enseignement supérieur incomplet |
| Date de naissance | - 23.07.81 (âge 42) |
| A propos de moi | La capacité d'absorber et de comprendre rapidement un nouveau sujet, d'apprendre de nouveaux processus et interrelations.  Bonnes compétences en matière de représentation, de médiation, de coordination des processus, de travail avec les contreparties. Je cherche le travail avec des éléments de créativité, la possibilité d'agir dans une certaine mesure de manière indépendante, en introduisant mes propres idées et approches.  Je suis assidu, je peux me plonger vite dans un sujet pour m'orienter dans les détails  Plus enclin à fréquenter des gens, à voyager, à créer et à entretenir des liens qu'à travailler en permanence sur un ordinateur. Je suis responsable, j'assure le suivi et la finalisation du projet et j'ai un haut niveau d'autogestion. C'est un plaisir de travailler avec moi, vous pouvez compter sur ma parole et mon travail. |
| En actifs | Traductions pour le Président de l’Ukraine V.A.Zelensky, ex-président de l'Ukraine V.F. Yanukovych, François Fillon, ancien Premier ministre français, Oleg Sentsov (réalisateur ukrainien), le ministre de la défense du Congo, le ministre de l'agriculture de la République du Congo, de la République démocratique du Congo, de la République de Côte d'Ivoire, pour l'ambassadeur de France en Ukraine, le président de WAPES (World Association of Public Employment Service), Andrey Malakhov (programme "Laissez-les parler"), Yanni Chrysomalis (tournée de concerts), Sami Naceri (Taxi 1/2/3/4 star), Guy Martin (célèbre chef français), Jean Michel Jarre (tournée de concerts à Kiev).  Traduction simultanée pour les conférences Renault, Union internationale des transports publics, Centres pour victimes de violences sexuelles (Belgique), Forum Gaidar, Association internationale des femmes chefs d'entreprise, Dozhd TV, missions EUMAM Ukraine |
| Janvier 2019-Avril 2019 | Travail d'interprète sur la révision d'un turbogénérateur à Jijel, Algérie, pour la compagnie Power Machines. Traductions pour les équipes d'électriciens, de techniciens, de spécialistes de la protection électrique, des transformateurs, de la mise en service. Maîtrise de la terminologie des sujets techniques pertinents sur les turbines, les générateurs, les chaudières à vapeur, les transformateurs, l'ingénierie électrique, interprétation lors des sessions de planification quotidiennes, traduction des documents de rapport, de la correspondance officielle des parties. |
| Juillet 2017 - mars 2018 | **Responsable du développement commercial, traducteur dans la compagnie Eurotekhat Ltd.**  Préparation des documents contractuels, aide à la traduction pour les contacts avec une société française, travail avec les contreparties, étude et analyse du marché, participation aux appels d'offres des raffineries pour la "régénération et la réactivation des catalyseurs d'hydrotraitement". |
| Janvier 2015-juillet 2017 | **La société française Eurecat. Je travaille comme assistant, interprète**. Assistance aux ventes au représentant CIS de l'entreprise française. Le thème est "régénération et réjuvénation des catalyseurs d'hydrotraitement dans le raffinage du pétrole". Prise de rendez-vous avec les clients, préparation de présentations, études de marché, interprétation lors de réunions. |
| 2017-2022 | **Coordinateur de projet pour la traduction d'une encyclopédie médicale** par un éditeur américain de littérature médicale. Gestion d'un pool de 10 à 15 traducteurs, révision, contrôle de qualité. Travail dans le programme de traduction en ligne du sous-traitant du client, balisage, orthographe, gestion des sous-tâches. |
| Depuis 2015 | Traduction pour Medical Genomics (tests médicaux), Coca-Cola, compagnie " Parisienne " (vêtements). Collaboration avec des agences de traduction telles que April, TRIS, Drujba Narodov, Trados, Linguina Prime, Tractate, One Planet, Proflingua, Translink, etc. |
| Février-juin 2010 | **Les études du marché de l’alcool en Ukraine** et l’élaboration du marketing pour préparer les conditions avant l’entrée de la firme française de gros Globals Foods sur le marché ukrainien, contacts avec les importateurs et les compagnies de distributions pour créer le partenariat. |
| Depuis 2004 | **Un traducteur indépendant**. Je travaille avec diverses organisations. Il s'agit notamment de : Groupe Tata, Inbev (audit financier), projets de la Commission européenne (système de transport), Swiss Capital (investissements), groupe Ceric (équipement technique pour la production de briques), usine de construction Slobozhansky (SBK), usine d'emballage Tripoli (équipement de production de carton), Association régionale française Entreprise Rhône-Alpes International (ERAI) (négociations commerciales), Cotracs (produits chimiques et engrais), NATUREX (additifs alimentaires), Agritel (agriculture), WAPES (Association mondiale du service public de l'emploi), TransTechservice, Renault, Auchan, Virtex (équipements de sécurité industrielle), General Electric |
| A partir de 2003 jusqu’en novembre 2004 | **Interprète, travail dans la Section de coopération internationale de l’Académie nationale de défense de l’Ukraine**. Traduction orale, écrite, réception et accompagnement des étrangers, organisation des séminaires |
| Mars 2003 | Stage dans le Département de coopération internationale, section – Europe, travail avec le français et l’anglais, traduction des traités concernant la coopération militaire de l’Ukraine avec des pays de l’Europe |
| 21.10.02.- 23.10.02. | Le support de traduction pour le séminaire franco-ukrainien-britannique consacré aux leçons prises des opérations de l’ONU du maintien de la paix |
| 29.04.02.-30.06.02. | Travail dans le polygone, les entraînements militaires français “Chirokiy lan - 2002”, traduction orale et écrite, travail avec des chefs d’états-majors, documentation technique, travail en qualité de guide à Mykolaev |
| 29.03.02.-10.04.02. | Réception du porte-hélicoptère “Jeanne d’Arc” à Odessa, traduction pour les représentants français à la durée de la visite dans les organisations principales étatiques d’Odessa |
| Août 2002 | Stage dans le Département de coopération internationale, section – Europe, traduction écrite |
| 10.09.01.-16.09.01. | Support de traduction pour les représentants de la gendarmerie française au temps de visite à l’état-major de l’Armée de l’Ukraine, séminaire consacré à la transition de l’Armée à la base professionnelle, échange de l’expérience |
| Juillet 2001 | **Stage à l’Etat-major de la Marine**, radio-interception, travail avec des documents |
| 16.06.00-20.06.00 | Travail en qualité d’interprète avec des représentants de l’Académie internationale militaire de Paris, traduction de rencontre de la délégation avec des officiers de l’Académie nationale de défense de l’Ukraine. |

|  |
| --- |
| **Formation professionnel continu :** |
| * Participation à une conférence spécialisée de traduction - TFR 2013. Contributeur régulier au PowWows translators Proz. Je suis membre du réseau Proz Certified Pro Network. En 2019, participation aux conférences de traduction Contact (mai 2019), UTIC (Ukrainian Translation Industry Conference) (juillet), TFR (août, en tant qu'intervenant). Mai 2019 - Formation de CAT-tool Trados Freelance Studio. Formation de guide de langue française et russe avec une licence de l'Association des guides-interprètes et des guides (4 mois) en 2021. **Membre de Chambre nationale des entreprises de traduction (France)(2023)** |
| **Enseignement non fondamental :** |
| École de négociation (6 mois). École de leadership (4 mois). Cours de socionique (1,5 an). PolitPR École de relations publiques politiques (3 mois). Mathématiques pour adultes, [http://mathfa.ru/,](http://mathfa.ru) Développer la logique et la rationalité dans la prise de décision (2017, 6 séances). Homo Boss : "Homme qui contrôle". Programme d'auteur d'Alexander Freedman pour le développement des compétences managériales (2018, 3 jours). Synergy Business School, Gestion du chaos: des exploits quotidiens à l'inaction efficace. Je fais du yoga depuis longtemps. |
| * Je maîtrise des logiciels de traduction : **Trados Studio 2019 Freelance** (version officielle achetée), SmartCat, Memsource, Memoq. |
| * Je participe à des traductions de yoga à des [fins caritatives](https://science.in.yoga/article/50_wujastyk_human_body_in_premodern_india) dans le cadre du projet [Yoga Science](https://science.in.yoga/team). |
| * Je suis enregistré en tant que l’autoentrepreneur (en France) |
| * Les recommandations sur demande. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Изображение выглядит как текст  Автоматически созданное описание | Изображение выглядит как текст  Автоматически созданное описание |  |